

Сравнительный анализ конструкции с выражением пассива (русский и китайский языки)

Научный руководитель – Румянцева Марина Витальевна

Чжан Сяотун

Студент (магистр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра лингвистики, Москва, Россия

E-mail: nothing150521@yandex.ru

В китайском и русском языках, структуры и значения страдательного залога разные.

В русском языке, залог - это постоянная лексико-грамматическая категория глагола, которая выражает отношения между действием, называемым глаголом, субъектом и объектом этого действия (выраженными подлежащим и дополнениями).

Страдательный залог — это форма глагола, показывающая, что лицо или предмет, выступающие в предложении в роли подлежащего, не производят действия (не являются его субъектом), а испытывают на себе чье-либо действие (являются его объектом). Страдательный залог по значению соотносится с действительным, но имеет свою морфологическую и синтаксическую характеристику.

А в китайском языке, мало знаний о страдательном залоге. В китайском языке нет склонения, нет окончания, поэтому в китайском языке часто через синтаксис определяется залог предложения.

В китайском языке, пассивные предложения - это отношения между подлежащим и сказуемым являются пассивными. Подлежащее это получатель действия, а не деятель действия. Подлежащее - это объект действия, а не инициатор, не субъект.

В китайском и русском языках, структуры и значения страдательного залога совсем разные, и во время изучения учёными и студентами существует много препятствий. Поэтому, в этой статье, мы хотим изучать разницу между этими двумя языками. В этой работе, включают 5 частей: Теория о выражении пассива. Структура и метод выражения страдательного залога. Сходства и различия страдательного залога в русском и китайском языках. Трудности преподавания и рекомендации. Заключение. И мы изучаем об этом чтобы углублять степень понятия об страдательном залоге двух языков.

Источники и литература

- 1) [U+300A] Грамматика современного русского литературного языка [U+300B] АН СССР, М., 1970:350 [U+4E00] 354.
- 2) Русский язык (Грамматическое учение о слове): Учеб. пособие для вузов/Отв. ред. Г. А. Золотова. – 3-е изд., испр. – М.: Высш. шк., 1986. – 640 с.
- 3) Буланин Л. Л. Категория залога в современном русском языке [М]. СПб, Ленинград, 1986.